

*Spécialité  
de Saint  
Cardinal*



BULLETIN MENSUEL

8<sup>me</sup> Année

N° 92



Du 15 AOUT

au 15 SEPTEMBRE

1931



ABONNEMENT  
(servi par la Poste)

FRANCE . . . 10 fr.

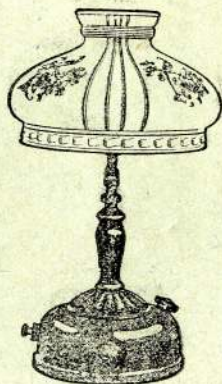
ETRANGER . . 12 fr.



ADMINISTRATION

au Presbytère  
de Saint-Pierre

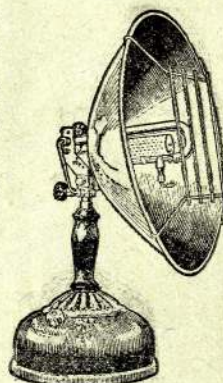




**A** MELIOREZ l'éclairage chez vous par l'emploi des LAMPES et LANTERNES « **COLEMAN** **QUICK-LITE** ». Allumage instantané avec allumette. Fonctionnement peu coûteux (un litre de gazoline pour 15 heures d'éclairage) et donnant une lumière qui rivalise avec celle du soleil, excessivement brillante et d'une puissance de 300 bougies, tout en restant douce à la vue, sans aucun danger, le contenu ne pouvant

pas se répandre ni faire explosion.

Demandez également LA CHAUFFERETTE ainsi que LE RÉCHAUD « **COLEMAN RADIANT HEATER** » : ils donnent une chaleur saine, sans odeur, sans aucun danger



Model No. 480



d'explosion ; ils permettent de chauffer les appartements très rapidement, même par les plus grands froids, et à bon compte (un gallon de gazoline chauffe durant 15 h.) ; ils peuvent être transportés aisément, tiennent très peu de place et

restent toujours propres.

Le FER A REPASSER « **COLEMAN** » tient aussi sa bonne place au foyer et donne les meilleurs résultats.



DEPOT DE TOUS ARTICLES "COLEMAN"  
CHEZ MME VVE A. PATUREL.

Imp. du « Foyer Paroissial ». — Le Gérant : J. Cardinal.





# LESPAGNOL FRERES

QUAI DE LA RONCIÈRE - SAINT-PIERRE

## Grand choix de linoleums

Passages toile cirée - Carpettes linoleum - Carpettes de laine

## ARTICLES DE MÉNAGE

Ripolin et Peintures toutes couleurs

Essences - Huile de lin - Mastic - Vernis,

Verre ordinaire et imprimé, etc.

## Articles de chasse

Plomb - Cartouches - Capsules, etc.

## Outils tous genres

Marque « Stanley »

## Appareils de Chauffage en tous genres

POSE de PRISES d'EAU - SALLES de BAINS

CABINETS INODORES

## Fourneaux de Cuisine - Calorifères

CRAWFORD - Enterorise - RICHMOND

## AGENTS DES USINES RENAULT

Groupes électrogènes - Moteurs Industriels - Moteurs Marins

à Essence et Huile lourde

Devis et renseignements gratuits

Consultez nos Prix



# VÊTEMENTS TIP TOP

La COUPE fait le costume mais.... le COSTUME fait l'homme !



N'oubliez pas qu'on vous jugera beaucoup d'après votre costume. Par conséquent, pour être toujours assuré d'avoir,  
un Costume de bon goût,  
un Costume à la dernière mode,  
un Costume de qualité supérieure,  
un Costume au prix modéré, de

\$ 24

adressez-vous à

Tip Top Tailors Ltd.

Renseignements et échantillons

Chez Etienne DAGUERRE

SAINT-PIERRE & MIQUELON





## Monseigneur LÉGASSE

La mort de Mgr LÉGASSE, survenu le 30 juillet 1931, à plongé dans le deuil le diocèse de Périgueux et Sarlat. Elle a aussi affecté douloureusement la population de notre Colonie.

Né le 25 août 1859, à Bassussary, près de Bayonne, Mgr Christophe-Louis Légasse exerça d'abord son zèle dans le ministère paroissial, à la cathédrale de Bayonne. En 1899, le Pape Léon XIII le nomma Préfet Apostolique des Iles St-Pierre et Miquelon, pays auquel des liens de famille attachaient le Prélat.

Il y resta en fonction jusqu'au 21 novembre 1915, faisant preuve d'un zèle éclairé pour le salut des âmes et en même temps de qualités remarquables d'administration, quand le Pape Benoît XV le désigna, le 3 septembre 1921, pour l'évêché d'Oran. Cinq ans plus tard, il était nommé à Périgueux, par N. S. P. le Pape Pie XI, glorieusement régnant.

\*\*\*

Faut-il rappeler l'œuvre grandiose et admirable accomplie par Mgr Légasse dans notre archipel ?

Citons d'abord l'église de St-Pierre, en ciment armé, construite par lui, au milieu de difficultés de toutes sortes, après l'incendie qui dévora, avec tous les objets du culte et l'habitation du Clergé, l'unique église en bois qui venait d'être restaurée par ses soins.





Citons ensuite les écoles libres (collège St-Christophe pour les garçons et école Ste-Croisine pour les filles) qui entretiennent une précieuse émulation entre les diverses écoles de la Colonie et diminuent, en même temps, les charges locales.

Citons aussi les cercles et patronages, œuvres d'éducation populaire, qui ont fait leurs preuves dans nos paroisses.

Nous ne pouvons passer sous silence les bibliothèques paroissiales, si utiles pour occuper les loisirs forcés de nos longs hivers, ni les œuvres d'assistance de toutes sortes, ni les secours prodigués soit aux malheureux, soit au service du clergé, pour maintenir dans le pays le nombre de prêtres nécessaires au bon fonctionnement du culte, en dehors de ceux rétribués par la Colonie.

Pour tous ces motifs, rappelés aux paroissiens par Mgr Heitz, Préfet Apostolique, dès l'annonce du décès, c'est le cas de dire : *Defunctus adhuc loquitur*, le vénéré disparu continue à parler ici par ses œuvres.

La reconnaissance des paroissiens ne veut pas seulement se traduire, maintenant plus que jamais, par de ferventes prières ; elle aura un témoignage durable, pour les générations futures, dans une plaque commémorative qui sera placée dans l'église de St-Pierre, chef-lieu de la Colonie.

\*\*\*

### A la mémoire de Monseigneur Légasse.

Mgr Heitz, Préfet Apostolique, ayant suggéré l'idée de garder le souvenir de Monseigneur Légasse par l'apposition d'une plaque commémorative dans l'église dont le Prélat défunt a doté la ville de St-Pierre, un Comité s'est formé pour réunir les fonds nécessaires à la réalisation de ce projet.

Ce Comité est ainsi composé : MM. Louis Legentil, Léonce Marscliau, Prosper Ozon, Edouard Sire. — M<sup>me</sup> Vve Andrieux, Ernest Hutton, Em. Saseo, Aug. Ollivier.

Les membres du Comité se présenteront à domicile dans le courant du mois d'août, et donneront les indications voulues aux personnes qui désirent participer à la souscription. On peut leur remettre directement les sommes, si minimales soient-elles, pour lesquelles on voudra souscrire, ou bien les déposer dans l'une des banques de St-Pierre, celles-ci se chargeant volontiers de les recueillir.



Les personnes résidant en dehors de la Colonie, qui voudraient prendre part à cette manifestation de reconnaissance envers l'ancien Préfet Apostolique de nos îles, peuvent adresser leur souscription à l'une de nos banques, ou à quelqu'un des membres du Comité.

## Calendrier du Mois de Septembre 1931

3 Jeudi. — Le soir, 8 h., *Heure Sainte* pour les hommes de la Confrérie du T. S. Sacrement.

4 Vendredi. — 1<sup>er</sup> du mois. -- A 7 h., messe de l'Association du Sacré-Cœur. — Le soir, à 8 h., Office.

5 Samedi. — 1<sup>er</sup> du mois. — Octave de la Fête du Saint Cœur de Marie. — A 7 h., messe de la Confrérie du Rosaire. — Le soir, à 6 h. chapelet et salut.

6 Dimanche. — 1<sup>er</sup> du mois. — Exposition du T. S. Sacrement pendant la grand' messe et les vêpres. — Après les vêpres, procession mensuelle.

N. B. — Les quêtes de ce jour sont au profit des écoles chrétiennes.

8 Mardi. — Fête de la Nativité de la Ste Vierge. — La messe du Tiers-Ordre est renvoyée au mercredi 17 de ce mois. — Le soir à 6 h., chapelet et salut.

9 Mercredi. — St Pierre-Claver, missionnaire.

12 Samedi. — Fête du St Nom de Marie. — Le soir, à 6 h., chapelet et salut.

14 Lundi. — Fête de l'Exaltation de la Ste Croix. — Une relique de la Vraie Croix sera exposée pendant la journée à la vénération des Fidèles. Les Fidèles pourront la vénérer et la baiser après les messes.

15 Mardi. — Notre-Dame des Sept-Douleurs, fête secondaire de l'Association des Mères Chrétiennes. — Le soir, à 6 h., chapelet et salut.

N. B. — *Mercredi, Vendredi et Samedi de cette semaine sont les Jours des Quatre-Temps avec jeûne et abstinence.*

16 Mercredi. — 3<sup>me</sup> du mois — Les SS Corneille et Cyprien, martyrs. — Jour de l'Association des Mères chrétiennes. — Le soir, à 8 h., Office.

17 Jeudi. — Fête des Stigmates de St François d'Assise. — A 7 h., messe du Tiers-Ordre, suivie de l'Absolution générale.

20 Dimanche. — 3<sup>me</sup> du mois. — A 7 h.  $\frac{1}{2}$ , com. mens. des jeunes filles.

21 Lundi. — St Matthieu, apôtre. — A 6 h., chapelet et salut.

26 Samedi. — A 7 h., dans la chapelle du Sacré-Cœur, messe et comm. des Enf. de Marie. — Le soir, à 6 h., chapelet et salut.

27 Dimanche. — 4<sup>me</sup> du mois. — A 7 h.  $\frac{1}{2}$ , com. mens. des garçons. — A 2 h., réunion du Tiers-Ordre dans la chapelle du Sacré-Cœur.

29 Fête de St Michel, Archange. — Le soir, à 6 h., chapelet et salut.



# LA BONNE SAGE

## LE CULTE CATHOLIQUE 1. — La Religion et le Culte



**C**ulte (latin *cultus*, de *colere*, cultiver, prendre soin de), en son sens le plus général, est un hommage rendu à une personne ou à une chose.

Aussi loin que nous pouvons remonter dans l'histoire de l'humanité, nous voyons le Culte s'affirmer, comme l'expression extérieure de toute religion, en même temps que le Dogme et la Morale, sur lesquels il repose. Prières privées et publiques, gestes de supplication, de vénération, d'adoration, de repentir, d'expiation, offrandes, libations, sacrifices, aveu de fautes commises dans le but d'en obtenir la rémission. prescriptions diverses, symboles et formules, objets et lieux consacrés, ministres spéciaux, réunions et fêtes religieuses, tout cet ensemble de manifestations extérieures se retrouve partout, depuis toujours, plus ou moins bien organisé, chez les peuples les plus civilisés comme au sein des tribus les plus primitives. C'est un fonds commun appartenant à l'humanité entière et reposant sur la croyance, universellement répandue, que notre monde extérieur, dans lequel nous vivons présentement, est dominé par un monde invisible, où nous entrerons nous-mêmes par la porte de la mort.

Ces croyances et ces pratiques, en ce qu'elles ont d'essentiel, font corps avec l'organisation de la famille, d'où elles s'étendent à la tribu : elles la maintiennent, elles la défendent, elles en assurent la permanence et le développement.

Sans religion et sans culte, la famille disparaît ; avec la religion et le culte, qui lui donnent un idéal, une morale et une discipline, la famille devient tribu, et la tribu devient peuple. Et c'est par là que de puissantes nations, comme l'Égypte, la Grèce, la République romaine, la Perse, la Chine, le Japon, etc., ont pu se constituer : la Famille et la Religion sont les bases fondamentales et nécessaires de toute organisation sociale.

Ainsi en fut-il dès le commencement. Malheureusement à mesure que





les fils d'Adam se dispersaient par le monde, ils oubliaient, défiguraient et surchargeaient les pures notions primitives qui leur avaient été données. Peu à peu leur culte, sans perdre Dieu complètement de vue, s'adressa surtout aux âmes des morts, aux esprits, aux forces de la Nature, à ces divinités diverses dont la mythologie païenne est remplie. D'où la **Superstition** et la **Magie**, substituées à la Religion, et donnant lieu au **Pa anisme** des peuples fétichistes d'Afrique, d'Océanie, d'Amérique, comme aux anciennes formes religieuses de l'Égypte, de l'Assyrie, de la Grèce, de Rome, comme à celles qui dominent encore dans l'Inde moderne, la Chine et le Japon.

Mais, en ce temps, plusieurs fils d'Adam restaient fidèles à Dieu et à son culte. Et c'est ainsi que la Bible nous représente les premiers chefs de famille, offrant à l'Auteur du monde des sacrifices, ordinairement accompagnés de prières, de cérémonies et de rites extérieurs. Ce **Culte patriarcal** est comme un mince courant d'eau pure au milieu d'un fleuve qui s'élargit en s'avancant à travers les âges et dont les bords sont rendus de de plus en plus troubles par des apports étrangers.

(A suivre)

MR A. LE ROY.

## Actes Paroissiaux

(DU 15 JUILLET AU 15 AOÛT 1931)

**BAPTÊMES.** — Sont devenus Enfants de Dieu et de l'Église,

*Le 19 juillet* : DAVID, Gérard-Eugène-René. Parrain : Eugène Télétchéa; marraine : Eugénie Puyol. — *Le 26 juillet* : GERVAIN, Marguerite-Marie. Parrain : Pierre Gervain; marraine : Emilie Arantzabé. — *Le 1er août* : BALDOMERO-ALBISTUR, Guy-Emile-Louis. Parrain : Maurice Briand; marraine : Léone Briand. — *Le 2 août* : LASALLE, Marie-Thérèse-Jeanne. Parrain : Eugène Derible; marraine : Marie Lasalle. — JACKMAN, René-Eugène Edouard. Parrain : Eugène Orsiny; marraine : Marie Girardin. — ORSINY, Bernard-Eugène-Marie. Parrain : Jules Orsiny; marraine : Juliette Cormier. — *Le 9 août* : RENOU, Andrée-Simone-Marie. Parrain : Joseph Renou; marraine : Cécile Petitpas.

**MARIAGE.** — Se sont unis par les liens indissolubles du Sacrement de Mariage, le 18 juillet : AROZAMÉNA, Joseph-Martin-Léony, et LELOCHE, Solange-Emilie.

**SÉPULTURES.** — Ont reçu les honneurs de la sépulture chrétienne,

*Le 6 août* : BRIAND, Léony-François, 66 ans. — *Le 13 août* : SLANEY, Hélène, née Perham, 63 ans.





## Marie, Reine et Patronne de la France

— 15 Août —

Aucun Catholique Français ne peut ignorer que la Vierge Marie prodigue les bienfaits à notre pays. Il suffirait de nommer ces lieux bénis qui s'appellent Lourdes, Notre-Dame des Victoires, Notre-Dame de la Salette, Notre-Dame de la Garde, et combien d'autres !

Et elle persévéra de lui être propice, si les Français lui gardent la foi de nos aïeux.

Mais comme une reine donne à ses sujets des ordres bienfaisants, comme une mère indique à ses enfants le moyen de lui plaire, Marie, à l'occasion de la fête du 15 Août, nous donne un double conseil.

C'est, d'abord, de prier avec plus d'assiduité et de ferveur. Arrière les préjugés du monde qui prétend que tout se déroule ici-bas sans l'intervention de Dieu, par l'enchaînement des forces naturelles ou les jeux du hasard.

En ce jour, pendant tout le mois, plus que jamais, que la prière jaillisse de nos cœurs, instante, émue, surnaturelle. O Marie, ô Mère, ô Reine, écoutez, recevez, présentez à Dieu notre unanime invocation pour l'Eglise, pour la France, pour nos familles, pour tout Saint-Pierre et Miquelon !

Le second conseil de Marie, c'est de réfléchir sur la signification, auguste et précise, de la Croix, le signe de notre salut. Car la Croix nous rappelle le grand drame du Calvaire et les devoirs qu'il nous impose. Hélas ! l'affaiblissement du sens religieux nous induit à méconnaître la gravité du mal. Trop de pécheurs restent insensibles à sa laideur et à son châtiment. Marie veut que nous nous souvenions de la flagellation, du couronnement d'épines, du crucifiement, de la mort de Jésus dont nous sommes responsables, à cause de nos péchés.

Cette fête du 15 août ne doit pas se borner à de belles cérémonies ; elle doit susciter chez tous un essor de prières, un épanouissement de repentir et de générosité. Alors notre céleste Reine, notre Mère de Miséricorde, constatant que les Français ne cessent de lui prouver leur confiance et leur gratitude, s'obstinera doucement elle-même à les aimer et à les bénir.

### A vendre :

- Une Propriété sise rue Nielly. — S'adresser à Mlle Joséphine Yvon.
  - Une Habitation : comprenant maison, saline, jardin, située à l'Anse à Philibert. En plus, un doris et moteur avec grément de pêche.
- S'adresser à M. J.-B. Basté.



# Pèlerinage à Ste Thérèse de Langlade

Dimanche. 9 août 1931

Malgré quelques pronostics pessimistes dans la matinée, le pèlerinage annuel a pu avoir lieu par un temps favorable à souhait.

Comme l'an dernier, M. E. Borotra avait mis sa grande embarcation, le « H.-Ford », à la disposition de Monseigneur et des Sœurs.

Le vapeur « Saint-Pierre », prêté gracieusement pour la circonstance par M. Mac Donald, directeur des travaux actuellement exécutés dans le port, a transporté à Langlade un groupe important de pèlerins. D'autres s'y sont rendus en doris, de Saint-Pierre et de l'Ile-aux-Marins. D'autres enfin sont venus à pied des extrémités de la grande île, de Miquelon et de la Pointe Plate, n'ayant pas craint de se mettre en route dès 4 h. du matin pour parcourir une distance d'environ vingt kilomètres.

Dans la rade de Langlade, on pouvait voir, vers 10 h., le « Saint-Pierre » et le « H.-Ford » qui avaient arboré le pavillon blanc de Sainte Thérèse ; le vapeur « Philosophe », une goëlette à moteur, un yacht américain et une vingtaine de doris.

Le Père Lucas a chanté la messe à 10 h. 1/2, après laquelle le Père Lavolé a parlé de Ste Thérèse ; il a rappelé comment la chapelle de Langlade avait été dédiée à la chère Petite Sainte, comme *ex-voto*, après la nuit tragique du 5 février 1926, quand le vapeur « Pro Patria » où se trouvait Mgr Heitz était en perdition sur la côte de Miquelon.

Puis Monseigneur a fait vénérer à l'assistance une précieuse relique, *ex carne*, de Ste Thérèse, don de N. S.-P. le Pape Pie XI.

A 3 h., on a chanté les vêpres et prié pour l'Eglise, pour la France et en particulier pour les familles de la Colonie. Puis ç'a été la dislocation et l'embarquement des pèlerins.

Tout s'est très bien passé, à la grande satisfaction de ceux qui ont pu être de la fête.

A noter un incident pas ordinaire. Au moment de la messe, un hydravion, du Canada est venu à Langlade. Il en est reparti peu après pour Miquelon, ayant pris à son bord le P. Lucas récemment nommé curé de cette paroisse.

## A Vendre :

Une Ferme, située à l'Anse-à Ravenel. Payable au comptant ou à crédit pour 3 ans.

S'adresser à M. Gaston Grosvalet.





# DISTRIBUTION DES PRIX

aux Elèves des Ecoles libres

Sous la Présidence de M. Sautot, Gouverneur p. i.

---

L'année scolaire s'est terminée, pour nos écoles libres, par la traditionnelle distribution des Prix qui a eu lieu, pour le Collège, le samedi 18 juillet, pour Ste-Croisine le mardi 21, et pour le Pensionnat le mercredi 22 du même mois.

Présidées par M. le Gouverneur p. i. qui était entouré des Autorités locales, de la Chambre de Commerce, du Comité de l'Enseignement libre et de nombreux parents, ces fêtes scolaires ont été de tout point réussies et ont laissé une impression charmante. Les heureux lauréats se sont vus applaudir, avec une sympathie marquée : et c'est pour nous un bonheur de pouvoir, malgré le peu de place disponible dans ce numéro du « Foyer », mettre en évidence les succès principaux des différents Cours.

Ajoutons que ces distributions de prix ont été agrémentées de chants, monologues et saynètes très bien rendus. Ste Jeanne d'Arc a été fêtée par les trois écoles d'une manière touchante. D'autre part, *Pêcheurs à la ligne*, - *Servante de maison*, - *Petits Pages s'amusant de Pierrot*, - *Claudine et ses personnages de rêve* provoquèrent des bravos répétés.

---

## Palmarès

---

### COLLÈGE ST-CHRISTOPHE

#### PRIX D'HONNEUR offerts :

Par M. Sautot, Gouverneur p. i. : Robert Grymomppez, du Cours sup. ; par M. Fougère, Délégué au Conseil Supérieur des Colonies : Henri Leroux, du Cours moyen, 2<sup>me</sup> année ; par le Maire et la Municipalité : Fernand Goupilliére, du Cours sup. ; par la Chambre de Commerce de St-Pierre : Georges Ozon, du Cours sup. ; par le Comité de l'Enseignement libre : Charles Poirier, du Cours moyen, 1<sup>re</sup> année ; par le Dr Gonzalès, Chef du Service de Santé : Eugène Briand, du Cours élémentaire.





MENTION D'HONNEUR : Joseph Champdoizeau, Francis Abraham, Alphonse Gilbert, Max Bry, Harry Mac Donald.

PRIX D'INSTRUCTION RELIGIEUSE, *offerts par Mgr Heitz, Préfet Apostolique*: Joseph Champdoizeau, Edouard Légasse, Gabriel Couépel, André Cambray.

DIPLÔMES. — *Certificat officiel d'Etudes primaires* : Robert Grymompmez, Fernand Apestéguy, Léopold Turgot. — *Certificat d'Etudes de l'Enseignement libre, 2me Degré* : Raymond Girardin, Fernand Goupillière, Robert Dagort, Eugène Cormier.

N. B. — Robert Grymompmez, reçu 1er des garçons, avec la mention Bien, s'est vu attribuer par M. le Gouverneur un livret de Caisse d'épargne de 150 fr.

A tous les autres diplômés, la Direction et le Comité de l'Enseignement libre ont offert un beau volume (dictionnaire).

PRIX D'EXCELLENCE, *Cours Supérieur* : Robert Grymompmez, prix offert par M. le Docteur Gonzalès.

*Cours Moyen 2me année* : Henri Leroux prix offert par M. le Docteur Dunan. — *Cours Moyen, 1re année* : Marcel Yon.

*Cours Elémentaire* : Charles Poulard.

#### Principaux Prix des Matières Classiques

*Cours Supérieur, 1re division* : Robert Grymompmez, Fernand Goupillière ; — *2me division* : Joseph Champdoizeau.

*Cours Moyen, 2me année, 1re division* : Henri Leroux, Jean Dagort, — *2me division* : Francis Abraham, Alphonse Gilbert, Edouard Légasse, Louis Bouvet, Jacques Le Soavec, René Haran.

*Cours Moyen, 1re année, 1re division* : Charles Poirier, Jean Ozon. — *2me division* : Max Bry, Francis Le Soavec, René Lemaine, Charles Le Du, Maurice Lévêque, Louis Slaney, Charles Tibbo.

*Cours Elémentaire, 1re division* : Eugène Briand, Gérard Disnard, Charles Poulard ; — *2me division* : Harry Mac Donald, Maurice Yon. — *3me division* : Jean-Baptiste Briand, Pierre Bry.





## ECOLE STE-CROISINE

### PRIX D'HONNEUR offerts :

Par *M. Sautot, Gouverneur p. i.* : Marie-Augusta Cormier, élève du Cours Complémentaire, 2<sup>me</sup> Année ; — par *M. Fougère, Délégué au Conseil Supérieur des Colonies* : Paule Bonnioul, élève du Cours Supérieur, 2<sup>me</sup> Année.

PRIX D'INSTRUCTION RELIGIEUSE, offert par *Mgr Heitz, Préfet Apostolique* : Renée Farvacque, élève du Cours Supérieur, 2<sup>me</sup> Année.

PRIX D'EXCELLENCE offerts : par la *Municipalité de St-Pierre* : Marcelle Lesénéchal, élève du Cours Supérieur, 2<sup>me</sup> Année ; — par la *Chambre de Commerce* : Yvonne Thébault, élève du Cours Supérieur, 1<sup>re</sup> Année.

PRIX DE SATISFACTION, offert par *M. le Docteur Gonzalès, chef du Service de Santé* : Elisabeth Lefèvre, élève du Cours Supérieur, 1<sup>re</sup> Année.

PRIX DE BONNE CONDUITE, offert par le *Comité de l'Enseignement libre* : France Farvacque, élève du Cours Moyen, 2<sup>me</sup> Année.

### Diplômes

Ont obtenu le *Certificat d'Etudes primaires, Deuxième Degré*, délivré par le Comité de l'Enseignement libre : Paule Bonnioul, Marcelle Lesénéchal, Renée Farvacque.

### Principaux Prix des Matières Classiques

Cours Complémentaire, 2<sup>me</sup> Année : Marie-Augusta Cormier.

Cours Supérieur, 2<sup>me</sup> Année : Paule Bonnioul.

1<sup>re</sup> Année : Yvonne Thébault.

Cours Moyen, 2<sup>me</sup> Année : France Farvacque.

1<sup>re</sup> Année : Mathilde Boudreau.

Cours Élémentaire, 2<sup>me</sup> Année : Henriette Madé.

1<sup>re</sup> Année : Odette Briand.

Cours Préparatoire, 2<sup>me</sup> Année : Simone Bouvier.

1<sup>re</sup> Année : Marie Petitpas.

Cours des Petits Garçons : Vincent Sarrassola, Emile Gilbert.





— 187 —

## PENSIONNAT

PRIX D'HONNEUR offerts :

Par *M. Squotot, Gouverneur p. i.* : Jeanne Briand ; par *M. le Maire et la Municipalité de St-Pierre* : Marie Enguehard.

PRIX D'EXCELLENCE offerts : par *M. Fougère, Délégué au Conseil Supérieur des Colonies* : France Sire.

Par *la Chambre de Commerce* : Paulette Roussel.

PRIX D'INSTRUCTION RELIGIEUSE, offert par *Mgr Heitz, Préfet Apostolique* : Marie Lebailly.

PRIX offert par *M. le Docteur Gonzalès*, : Jeanne Briand.

PRIX DE SATISFACTION offerts : par *le Comité de l'Enseignement libre* : Marie-Hélène Guillaume.

Par *M. le Docteur Dunan* : Marguerite Colombani.

PRIX DE PEINTURE ET DE DESSIN, offert par *M. Maufroy* : Marguerite Girardin.

PRIX DE PIANO : Jeanne Briand.

## Diplômes

Ont obtenu le *Certificat officiel d'Etudes primaires* : Marie Dérible, Paule Chartier, Paule Vergnes ; — le *Certificat d'Etudes primaires, Deuxième Degré, délivré par le Comité de l'Enseignement libre* : Germaine Turgot, Madeleine Detchéverry.

A obtenu le *Brevet élémentaire* aux examens officiels des 9, 10 et 11 juillet : Jeanne Briand.

## Principaux Prix des Matières classiques

Cours Complémentaire, *2me Année* : Jeanne Briand.  
*1re Année* : Marie-Hélène Guillaume.

Cours Supérieur, *2me Année* : Germaine Turgot.  
*1re Année* : Marie Dérible.

Cours Moyen, *2me Année* : Paule Chartier.  
*1re Année* : Marie-Thérèse Casamayor.

Cours Élémentaire, *2me Année* : Marie-Alberte Lespagnol.  
*1re Année* : Alberte Lefèvre.

Cours Préparatoire, *2me Année* : Raymonde Maufroy.  
*1re Année* : Françoise Chartier.

Cours des Petits Garçons : Emile Michel.

Cours Préparatoire des Petits Garçons : Georges Borotra.







## ÉCHOS DU MOIS

(DU 15 JUILLET AU 15 AOUT 1931)

*Port de Saint-Pierre* — Les entrées, du 15 juillet au 15 août, ont été de 25 vapeurs et 20 voiliers.

*Le « Chicagoan ».* — C'est le nom d'un minuscule voilier de 5 m. 65 de long qui est arrivé à St-Pierre le 25 juillet venant directement de Jassonville (Floride), d'où il était parti le 24 juin. Il s'agit d'un bateau insubmersible qui veut faire ses preuves en traversant l'Atlantique. Les deux hommes du bord, fatigués par douze tempêtes, étaient sans vivres depuis trois jours. Après une semaine de repos dans notre île, les deux téméraires se sont de nouveau confiés à leur « coque de noix » ; ils espèrent arriver au Havre dans quinze jours. Bon succès !

*Retour de Mgr Heitz, Préfet Apostolique.* — C'est le mardi, 28 juillet, que Monseigneur est arrivé à St-Pierre. Dès 6 h., le « Magnild » se présentait à l'entrée de la passe. Il fallut attendre quelque temps pour permettre à la direction du port de déterminer la cale où le vapeur pourrait accoster. Malgré l'heure matinale, beaucoup de personnes sont venues saluer notre vénéré Préfet Apostolique au débarcadère, tandis que les cloches sonnant à la volée avertissaient toute la paroisse. Monseigneur s'est rendu immédiatement à l'église pour célébrer la sainte messe ; et l'assistance a remercié avec lui le Bon Dieu de son heureux retour.

*Maison de Famille des Oeuvres de Mer.* — Ce home intéressant, ouvert depuis 32 ans aux marins venus de France pour la grande pêche, va fermer ses portes. Il devait être vendu aux enchères, le 28 juillet dernier, sur une mise à prix de 160.000 fr. ; mais aucun acquéreur ne s'est présenté. Le personnel de l'immeuble emballe activement tout le mobilier des chambres, des salles, de la chapelle, ainsi que les denrées du bazar, pour les envoyer en France le mois prochain par le navire-hôpital.

*Monseigneur au Foyer paroissial. (Lundi soir, 3 août).* — Comme un père qui veut intéresser ses enfants par un récit de voyage, Mgr Heitz a fait dans l'intimité de notre Foyer paroissial une causerie charmante. Ce fut un vrai régal pour les St-Pierrais. Récit de voyage, oui, mais émaillé de souvenirs évocateurs et agrémenté par les rencontres de personnes connues. Nous avons suivi notre cher Conférencier jusqu'à Paris et sa banlieue, jusqu'à



Agen, Toulouse, Pamiers et Lourdes, jusqu'à Rome, tantôt profondément édifiés, tantôt émus plus qu'on ne voulait le paraître, toujours charmés par cette parole sûre d'elle-même qui laissait deviner un renouveau de santé chez notre vénéré malade de l'hiver dernier. Une visite à l'exposition coloniale de Vincennes, puis quelques vues sur des événements récents où nous fûmes agréablement surpris de reconnaître la fête de la décoration de la Légion d'Honneur du R. P. Poisson.—Et une heure et demie était passée, trop vite, au gré de beaucoup.

*Croisière du « Ste-Jeanne-d'Arc » au Groenland.* — Le navire-hôpital est arrivé sur les fonds de pêche du Groenland le 9 juillet. En treize jours il a pu visiter 35 chalutiers et 44 voiliers. La mer était généralement calme ; mais le froid était vif et la brume cachait souvent de nombreux icebergs. Quatre hommes ont péri sur les lieux de pêche, arrachés de leurs doris par des lames. Le « Ste-Jeanne-d'Arc », rentré à St-Pierre le 29 juillet, a confié à l'hôpital huit malades dont le capitaine du voilier « Porto » ; puis, le 31, il a mis le cap sur Sydney. Nous reverrons ce navire au début de septembre.

*Office pour le repos de l'âme de Mgr Légasse.* — La grande famille Saint-Pierraise s'est retrouvée à l'église, au matin du 4 août, pour assister au service pontifical pour le repos de l'âme de Mgr Légasse, en présence de M. le Gouverneur p. i., de M. le Maire et d'un certain nombre de membres de l'Administration et de la Municipalité. Comme elle était touchante, cette messe dans l'église dont il fut l'infatigable artisan !

*Match de football.* — Le jeudi, 30 juillet, à 16 h. a eu lieu la rencontre entre l'équipe de Grand-Banc (Terre-Neuve) (maillots rouges) et l'A. S. S. P. (maillots verts). Il y a une coupe en jeu ; aussi l'ardeur est grande de chaque côté. Au bout d'un quart d'heure, les « rouges » ouvrent le score. Presque aussitôt, après une série de jolies passes, les « verts » égalisent. Sur penalty, ils marquent un 2<sup>me</sup> but, et 10 minutes après, un 3<sup>me</sup>.

A la 2<sup>me</sup> mi-temps, la pluie commence à tomber et le terrain glissant provoque de nombreuses culbutes. A 20 minutes de jeu, les « rouges », non marqués à la touche par leurs opposants, réussissent un 2<sup>me</sup> but. La pluie tombe en abondance jusqu'à la fin de la partie, qui se termine par la victoire de St-Pierre.

N.-B. — Nos hôtes Terre-neuviens devaient arriver dans le port de Saint-Pierre dès mardi. Pendant la traversée, leurs embarcations s'étaient séparées à cause de la brume ; et l'une d'elles n'était pas au rendez-vous dans la soirée. Les dirigeants de l'A.S.S.P. ont alors alerté les remorqueurs ; et bientôt le skif égaré a été retrouvé dans les parages du Grand Colombier.

*Le « Raymond R. ».* — Pas encore de nouvelles de ce voilier parti de



Saint-Pierre pour Porto le 1er mai. Les familles de l'équipage continuent leurs prières avec une espérance que le temps, hélas ! effrite chaque jour.

*Les travaux en ville.* — La belle saison a permis de reprendre la série des travaux de canalisation déjà si avancés l'an dernier. Le tout-à-l'égout est installé dans la plupart des rues du centre de la ville. L'adduction d'eau potable se fait parallèlement.

Mentionnons également le travail de nombreux cantonniers sur les différentes routes, la réfection sérieuse de l'immense immeuble de l'école communale dont le toit en fibro-ciment rouge est d'un bel effet, le renouvellement de l'unique pont de quelque importance que possède l'île St-Pierre, le pont Boulot.

Une autre équipe d'ouvriers, après avoir terminé la couverture de l'église en éverite ondulée rouge, surélève d'un étage l'école libre Sainte-Croisine.

Signalons enfin le geste bienveillant de la Municipalité qui, malgré les lourdes charges imposées par la réfection de l'école communale (400.000 fr.), a bien voulu allouer à la Fabrique une somme de 20.000 fr. nécessaire pour achever les travaux les plus urgents de l'église.

*La pêche.* — La saison s'avance et présente une amélioration sensible sur l'an dernier. Les doris rentrent souvent avec de la magnifique morue, « la morue de l'encornet. » Plaise à Dieu qu'elle trouve acquéreur à un prix avantageux !

*Le « G. Cahe ».* — C'est le nom de l'hydravion qui est venu amerrir à la cale Folquet dans l'après-midi du 8 août. Il appartient à la *Maritime and Newfoundland Airways Co*, de North-Sydney (Canada). Il est aménagé pour recevoir quatre passagers ; et son moteur de 220 chevaux lui permet de réaliser une vitesse de 95 milles à l'heure.

Son apparition a fait sensation dans le pays. Tout le monde voulait voir « l'oiseau géant », le deuxième qui a honoré la Colonie de sa visite. Avant lui, l'hydravion « Jeanne d'Arc » était venu des Etats-Unis le 13 juin 1927, à la recherche de Nungesser et Coli, les deux aviateurs français disparus.

Il a fourni à bon nombre de St-Pierrais l'occasion de faire une promenade dans les airs, au-dessus de nos îles, et même jusqu'à Terre-Neuve. Coût d'une excursion de St-Pierre à Miquelon : 5 dollars par personne ; aller et retour : 8 dollars. Le mercredi 12 et le jeudi 13 août, il a fait de nombreux voyages à Grand-Banc où l'A.S.S.P. disputait un match de football ; mais cette fois le billet coûtait 10 dollars.

*La fête du 15 d'août.* — C'est la fête patronale de la France catholique. Elle a été célébrée à St-Pierre avec tout l'éclat qu'on sait donner dans notre paroisse aux fêtes religieuses. Célébrée aussi avec grande piété. Aux deux premières messes, longue a été la distribution des communions. A 10 h.,



a eu lieu la messe pontificale. Eglise comble. En avant de la nef, dans le banc des Autorités, se trouvaient M. le Gouverneur, ainsi que l'Etat-Major de l'avisio « Aldébaran ». Nombre de mathurins à col bleu ont été aperçus au milieu des hommes. Les chants liturgiques ont été exécutés en maîtrise par deux chœurs, l'un des jeunes filles à l'orgue de la tribune ; l'autre d'hommes et d'enfants en avant du chœur.

Après les vêpres, qui ont eu lieu à 2 h., c'a été la procession traditionnelle dite du Vœu, à travers les principales rues de la ville, pendant laquelle la chorale des jeunes filles, et celle des hommes ont alterné des cantiques en l'honneur de Marie, reine et patronne de la France.

Au retour à l'église, Mgr le Préfet Apostolique a donné la bénédiction papale, par délégation spéciale du Saint-Siège. Puis un salut solennel a terminé cette journée de fête qui a été favorisée par un soleil splendide.

*Mouvement des passagers.* — ARRIVÉS, le 18 juillet, par le « Severoles » : MM. J. et L. David, F. Heudes, J. Lebreu ; Mlle M. Levavasseur. — Le 22 juillet, par le « Fleurus » : M. et Mme E. Lafargue ; M. W. Leblanc ; Mlle J. Disnard.

PARTIS, le 23 juillet, par le « Nordkap » : M. l'abbé J. Lamour ; Mlle C. Michel. — Le 26 juillet : par le « Fleurus » : MM. J. Bérenger, R. Coussard, E. Irazoquy, E. de Sales ; M. et Mme Louis Hardy ; Mmes Y. Lesénéchal, A. Hamel G. Marsoliau ; Mlles M. Girardin, A. et C. Mac Donald.

ARRIVÉS, le 28 juillet, par le « Magnhild » : Mgr Ch. Heitz, M. P. Lavissière. — Par le « Silvia » : M. I. Colombani. — Le 5 août, par le « Fleurus » : MM. A. et G. Briand, H. Claireaux, A. Mac Millan ; Mme F. Ithurrart et enfant.

PARTIS, le 9 août, par le « Fleurus » : Le R. P. Poisson ; MM. E. Debrousse, N. Girardin, P. Lavissière, A. Mac Millan ; M. et Mme N. Galachkine ; Mmes Vve Lenormand, R. Lemoine, H. Paturol et deux enfants, P. Walsh ; Mlles J. Disnard, M. Tibbo.

ARRIVÉS, le 10 août, par le « Farnorth » : MM. E. Etcheverry, V. Lemétayer ; Mlles A. Hagen. — PARTIS, Mmes F. Littré et enfant, Norgeot et enfants, Winkler et enfant.

ARRIVÉS, le 11 août, par le « Magnhild » : Mlle Le Bolloch. — Le 12 août, par le « Silvia » : Mlle Lapaix.



### La rentrée des Classes dans les Ecoles libres.

Elle est fixée. POUR LE PENSIONNAT, au Samedi 19 septembre. — Messe du St-Esprit à 8 h. 1/2.

POUR LE COLLÈGE ST-CHRISTOPHE et L'ECOLE STE-CROISINE, au Lundi 21 septembre. — Messe du St-Esprit à 8 heures.





## Chronique de l'Île-aux-Marins

(DU 15 JUILLET AU 15 AOUT 1931)

*La pêche.* — L'encornet a suivi, à quelques jours près, le Capelan, entraînant à sa suite une certaine quantité de poissons. Pendant plusieurs jours, il y a eu d'assez bonnes marées, avec des morues de forte taille, certaines ayant atteint le poids respectable de 76 livres. Mais soudain ç'a été la disparition complète de la précieuse boîte. Les pêcheurs avaient gardé l'espoir de sauver quand même, tant bien que mal, la campagne, car ce sont, heureusement ! de rudes hommes qui ne se découragent pas tant qu'il reste une possibilité de réussir. Ils sont retournés au Grand Barachois ; et, avec les moules rapportées, ils vont continuer à livrer la bataille qui doit leur assurer le pain quotidien.

*Dans les airs.* — En ce temps d'aviation à outrance, le Curé, a pu, lui aussi grâce à des complaisances St-Pierraises, survoler quelques minutes son île et voir ses paroissiens d'un peu plus haut. Un bouquet lui avait été remis au départ destiné à N.-D. de Lourdes et aux Morts de la Grande Guerre. Hélas ! une seconde d'hésitation a fait manquer le but, très aléatoire du reste ; et c'est la mer qui a reçu les fleurs. Qu'importe, après tout, puisque l'intention était là !.

## Un peu de notre Histoire (87).

- Saint-Pierre & Miquelon en 1817 -

Voici le rapport adressé au Département par M. Bourrilhon, à la date du 20 novembre 1817 ; il nous fait voir comment le chargé en chef du service envisageait la situation :

Rapport sur la qualité de la population susceptible de se rendre utile, que comporte la Colonie.

La population des îles Saint-Pierre et Miquelon s'élevait, lorsque nous fûmes pris par les anglais en 1793, à 1300 âmes : 800 à St-Pierre et 500 à Miquelon. A cette époque, il était armé, par les habitants sédentaires, au moins 18 goëlettes et 80 grandes chaloupes ; et quoiqu'il nous vint de 60 à 80 navires de France et que la pêche produisait annuellement de 80 à 100.000 qx de morue, personne ne manquait de grave. La morue étant





devenue plus rare en raison de ce que le nombre de pêcheurs anglais établis à Terre-Neuve a augmenté d'une manière étonnante depuis 25 ans, les isles Saint-Pierre et Miquelon ne comporteraient plus une population aussi considérable aujourd'hui ; mais je crois cependant que mille habitants, pareils à la masse des Miquelonnais, qui ont été envoyés l'année dernière, s'y soutiendraient encore avec avantage. Ici je dois faire remarquer à V. E. que ce n'est pas la quantité des habitants qui soit susceptible de faire prospérer les isles Saint-Pierre et Miquelon, mais bien leurs qualités physiques et leurs ressources pécuniaires. En effet, comment des familles composées de femmes et d'enfants et qui étaient obligées d'acheter à crédit, payant toutes leurs fournitures à des prix excessifs, pourraient-elles suffire à leurs besoins, quand les bons pêcheurs ont de la peine à se tirer d'affaire ? Faisant application de ce raisonnement aux demandes qui ont été faites à V. E. par plusieurs familles de Réfugiés, restées en France, il m'est pénible de devoir lui dire qu'à peu d'exception près, il serait à craindre que ces familles tombassent à la charge de la colonie du moment qu'on cesserait de les nourrir. Ce qui prouve d'ailleurs cette triste vérité, c'est qu'une grande partie des déportés qui ont provoqué cette année leur renvoi en France avaient été destinés par les ports, en remplacement de ceux que j'avais désignés à V. E. et qui n'avaient pas voulu passer.

Les habitants sédentaires pouvant entrer en pêche avant l'arrivée des navires et la continuer après leur départ, ont sans doute de grands avantages sur les pêcheurs venant de France ; ils sont ensuite à même, mieux que personne, d'approvisionner nos colonies en morues ; mais, je le répète, on ne doit attendre de pareils résultats que de la part de familles plus ou moins aidées et composées d'hommes en état de faire la pêche.

Recevez, etc.

*Signé* : Bourrilhon.

A cette même date du 20 novembre, le chef de la colonie demandait, comme il suit, son rappel pour cause de santé.

Monseigneur, mon grand âge (69 ans) et une ancienne infirmité à la main droite qui m'a forcé de la garder pagnée tout l'hiver, jointe à une chute que j'ai faite sur la glace le printemps dernier qui m'a laissé un calin au doigt medius de cette même main ; l'hiver 1816 à 1817 qui a été dans nos parages un des plus rigoureux (qu'on ait jamais connus) ont si fortement influencé sur mon moral et sur mon physique qu'ils me font craindre de ne





pouvoir remplir les devoirs que m'impose la place que j'occupe, me déterminant, Monseigneur, de supplier votre Excellence de vouloir bien me faire remplacer et me remettre dans mon état de retraite.

J'ai l'honneur, etc.

*Signé* : Bourrilhon.

M. Bourrilhon devait cependant attendre un an avant de rentrer en France.

(A suivre)

E. S.

## Chronique de Miquelon

(DU 15 JUILLET AU 15 AOUT 1931)

**BAPTÊME.** Est devenu enfants de Dieu et de l'Eglise,

Le 1er août : MICHEL, Georges-Paul-Albert. Parrain : Joseph Michel ; marraine : Alexandrine Coste.

*Départ du Père Vuloup.* — Le vendredi 7 août, le cher Père Vuloup a quitté Miquelon par le vapeur postal « Colonia ». La population toute entière a tenu à l'accompagner à l'embarcadère, lui témoignant ainsi sa profonde estime. Il y avait onze ans qu'il était arrivé dans la paroisse. Il y a vécu comme un Père au milieu de ses enfants, et a su se faire apprécier et aimer. Comme il a été plusieurs fois malade et même gravement, les Supérieurs ont jugé prudent de ne pas le laisser plus longtemps seul dans ce poste lointain.

*Arrivée du Père Lucas.* — Désigné pour remplacer le Père Vuloup, le Père Lucas est arrivé à Miquelon le dimanche, 9 août, par la voie des airs, à bord d'un hydravion de Commerce, le « G. Cahe ». Ce fut une surprise, car c'est la première fois qu'un oiseau de ce genre a fait son apparition en rade de Miquelon.

Le Père Lucas n'est pas un inconnu pour les nouveaux Paroissiens. L'an dernier, il a fait au milieu d'eux un séjour de huit mois comme intérimaire.

### H.-A. PATUREL, St-Pierre

Commissions - Consignations

Gros & Détail

Alimentation, Vins, Liqueurs,

Tissus, Confections, Chaussures,

Parfums de Luxe, Farines, Grains, Foin.

### A Vendre

— Une Auto « FORD »

S'adresser à M. Eugène Béchet.

— Une Maison située au Calvaire,

Rue Marguerite.

S'adresser à M. Richard Slaney,

## Albert PEN

TAXI No 101

Jour et Nuit

TAXI No 101

For day and night service





**SAINT-PIERRE (Iles Saint-Pierre et Miquelon)**

**C.P. Chartier et Cie,**  
Vins et Spiritueux.

**A. Dugué**

Boucherie — Charcuterie — Légumes —  
Oufs, etc. — Fournisseur des navires.

**Auguste DÉROUET**

Constructeur breveté de navires.  
Entrepreneur en tous genres.

**Pension-Restaurant**

M<sup>me</sup> Cadet - Etcheverry,  
Quai de la Roncière.

**Joseph GAUTIER**

Boucherie - Charcuterie - Légumes  
Oufs, etc. Fournisseur des navires.

**HOTEL ROBERT**

Quai de la République

**A Vendre :**

Un Moteur Marque NOX  
S'adresser à M. Edmond Goaziou

**L. James**

Commission - Représentation

**P. Le Tiec**

Alimentation générale  
Produits de choix  
Demi-gros et détail

**PÊCHERIES DE FRANCE**

Agence de St-Pierre  
Commissions — Consignations - Denrées  
Vins et Spiritueux

**C. P. Chartier et Cie,**

Représentant de la Maison Peugeot  
Bicyclettes.

**American House**

Vins et spiritueux. Quai de la Roncière

**PIERRE GOGNY, rue Borde**

Epicerie - Liqueurs - Légumes  
Articles divers

**A. MAUFROY**

Quai de la République  
Commission - Représentation  
Importation - Exportation.

**LA « MORUE FRANÇAISE »**

Sous-Agence Nord  
Denrées de toutes sortes.

**La « Morue Française »**

Armement à la grande pêche  
et au long cours.  
Approvisionnements généraux.

Le meilleur des reconstituants

**VIN DU CAP CORSE**

L. N. Mattei-Bastia  
le seul véritable

**HOTEL LALANNE**

QUAI DE LA RONCIÈRE

**Farines**

Demandez la marque

**« Royal Houshold »**

Dépot chez **H.-A. PATUREL**  
Représentant  
The Ogilvie Flour Mills Co  
Montréal

**ALBERT BRIAND**

Rue de la Poudrière.  
Epicerie - Mercerie - Quincaillerie.





A votre séjour en France, visitez la « Tour du Bonheur » entre Paramé  
et les Rochers Sculptés par l'Abbé FOURRÉ

## **MINIHIC BEACH HOTEL (Sur la Plage)**

**ROTHÉNEUF (Ille-et-Vilaine)**

Restaurant, Bar

R. C. St-Malo 10.686

Prop. P.-J. Montésinos

Tél. Rothéneuf, 4.

English Spoken

Se habla Espanol

Tout confort moderne

Garage pour 20 voitures

Salles de Bains - Cabines à Douches - Poste distributeur d'Essence - Terrasse

Salon de Lecture - Salle de Restaurant pour 80 couverts - Jardin avec Bosquets

Autocar à la Gare et pour toutes excursions.

Le meilleur accueil sera réservé aux **St-PIERRAIS**

**SALON DE LECTURE**

**ENGLISH SPOKEN**

**CONFORT MODERNE**

**HABLA ESPANOL**

BORDEAUX 28. 50 A

AD. TÉLÉG : PYRÉNOTEL-BORDEAUX

**BORDEAUX**

## **HOTEL & RESTAURANT DES PYRÉNÉES**

**12 & 14, RUE SAINT-RÉMI, 12 & 14**

**TÉLÉPH. 45.50**

**A. LAFARGOUILLE**  
**PROPRIÉTAIRE**

EAU COURANTE CHAUDE ET FROIDE  
CHAUFFAGE CENTRAL  
TÉLÉPHONE DANS TOUTES LES CHAMBRES

**Machines à écrire « REMINGTON »**

— Rubans à machine — Papier tous genres —

**Machines à calculer « DALTON »**

Représentants : **La MORUE FRANÇAISE**

*Saint-Pierre*





## SAINT-PIERRE SLIPS AND STORES C<sup>o</sup>

SOCIÉTÉ ANONYME AU CAPITAL DE 2.250.000 FRANCS

Rue du Littoral

**Cales de Halage**

APPROVISIONNEMENT GÉNÉRAL

CHARBON - CIMENT - BOIS

FOURNITURES POUR LA MARINE

CONSIGNATION : NA VIRES & CHALUTIERS

QUAIS & ENTREPOTS

AGENTS DES MARBRERIES GÉNÉRALES

GOURDON DE PARIS - REPRÉSENTANTS

DES MOTEURS AMÉRICAINS L.A.

Magasin de détail : Angle des Rues Nielly et du Barachois

## Julien MORAZÉ

Quai de la Roncière.

*Armement - Commission - Consignation - Alimentation - Liqueurs  
Confections - Chaussures - Fournitures en tous genres*

*Warehouse avec Quai*

**REPRÉSENTANT**

Champagne : Perrier-Jouet, Victor Clicquot, Reims.

Armement : Société Nouvelle des Pêcheries à vapeur, Arcachon

Armement : Maison Ch. Leborgne, Paris

Assurance Maritime : The Board of Underwriters of New-York, N.-Y.

Assurance contre l'incendie : Phoenix Insurance Co limited of London

Moteurs marins : The Hubbard Engineering Co, Middletown, Conn

Huiles à Machines et graisse de toutes qualités, Standard Oil Co of

New-York, Socony.

Cigarettes Gloria.

**SAINT-PIERRE (Iles St-Pierre et Miquelon)**

**Folquet Frères**

Agents Champagne « Heidsieck » mono-  
pole — Ship brokers — Importateurs de  
toutes les marques de Whiskies et de  
Liqueurs.

**J. Nicolas,**

Vins et Liqueurs — Alimentation  
Articles de fumeurs — Sacs et papiers  
d'emballage — Cigarettes Nationales.

**Louis Hardy Legranvillais,**

AGENT Imperial Oil Limited  
Great West Wine Co

Collin et Bourriset: Vins de Bourgogne  
Delbeck et Cie, Reims — Champagnes  
Fournier-Demars de Bourges —  
Liqueurs.

**A vendre :**

Une Maison, comprenant 8 ap-  
partements, rue La Fauvette.

S'adresser à Mme Vve Servain.





:-: Les Produits NESTLÉ sont les meilleurs :-:

Pour être bien habillé,

achetez les Vêtements et Pardessus de

**BERGER Tailoring Co Ltd**

Les moins chers et les plus chics

Grand choix d'échantillons chez **L. JAMES.**

**A vendre :**

Une Maison, route de la Pointe  
Blanche.

S'adresser à Mme Vve Baslé.

- Un Piano neuf « GAVEAU »

S'adresser à M. André Sarrazin.

Commission - Consignation

**A. Grimaux & Cie.**

Boulangerie - Epicerie

Grains et Farines en gros et  
en détail.

Biscuits et Bonbons en stock  
et sur commande.



*for Economical Transportation*



**Six Cylindres**

**- 1931 -**

**L** À General Motors et les usines Chevrolet ont combiné leurs ressources pour présenter en 1931 une six cylindres Chevrolet qui atteigne une supériorité de qualité plus haute que jamais et l'offrir au public à un prix plus bas que jamais, en faisant ainsi la voiture populaire par excellence.

Cette Chevrolet est une grande voiture à tous points de vue : son empattement a été augmenté, sa carrosserie est spacieuse, sa vue est franchement imposante. C'est une voiture supérieure par sa construction moderne dans laquelle n'entrent que des matériaux de toute première qualité et surtout par sa performance irréprochable.

En fait, presque chacun des organes et des pièces qui contribuent au confort, à la beauté, à la résistance, à la facilité de conduite et du rendement de la voiture, comporte une amélioration pratique. Malgré tous ces avantages exceptionnels, cette Chevrolet "meilleure et plus grande" est offerte à des prix remarquablement bas.

Sans aucun conteste, jamais il n'a été offert plus belle voiture pour aussi peu d'argent.

**La CHEVROLET 1931**

**Meilleure et plus Grande**





# LA BANQUE CANADIENNE DE COMMERCE

Etablie en 1867

Siège Social TORONTO, Canada.

Capital versé 30 Millions de Dollars

Fonds de Réserve : 30 Millions de Dollars

## TOUTES OPÉRATIONS DE BANQUE

Comptes courants - Caisse d'Épargne

Crédits Commerciaux - Lettres de Crédit

Virements de Fonds par Cable et par Courrier

Emission de Chèques, Traités et Mandats

(Payables dans toutes les parties du monde)

## Avantages qu'offre notre Caisse d'Épargne

Placement de tout repos - Intérêts rémunérateurs

Caisse ouverte tous les Jours

[Excepté les dimanches et jours fériés]

DEPOTS OU RETRAITS FAITS A VOLONTÉ, SANS FRAIS

Service prompt et courtois

Cette Banque a pour principe d'accorder à tous ses Clients, que leur compte soit gros ou petit, la plus grande somme de services et de considération.

## Heures de Bureau

*Matin* : De 10 h. à 11 h. 30.

*Soir* : De 1 h. à 4 h.

Agence de **St-PIERRE & MIQUELON**

P. R. HAMEL,

*Directeur.*

**Votre Compte d'épargne est votre Fonds d'indépendance**